

La Lettre de l' ADEPASE

Editorial

Cette Lettre arrive avec un peu de retard par rapport au rythme de parution prévu. La vie des associations tient, comme vous le savez, grâce à la disponibilité de leurs membres. Il se trouve que des soucis personnels, familiaux, des indisponibilités diverses les empêchent momentanément de faire face. C'est ce qui nous est arrivé, en cette fin d'année 1999.

Nos adhérents ont déjà reçu les vœux du Conseil d'Administration. Qu'ils soient renouvelés ici pour tous ceux qui liront cette première Lettre de l'An 2000, qui ne sont pas encore à l'ADEPASE, mais qui y viendront sûrement ... cette année, c'est promis !

Comme vous le lirez en détail, notre association entame sa troisième année d'existence, par l'intensification des préparatifs du Colloque international de psychologie de l'enfance, en Avril, à Hanoï.

Savez - vous que nos collègues vietnamiens s'amuse à l'idée de préparer la banderole qui annoncera " le premier colloque international du siècle " dans leur capitale ? C'est eux qui le disent, donc c'est sûrement vrai !

Grâce à vous, grâce à votre soutien matériel et financier, cette manifestation sera la démonstration d'une collaboration réussie. Rien n'était acquis dans cette aventure : la barrière de la langue, les différences culturelles, la distance, le manque d' " intéressements " financiers officiels, rien n'allait de soi, en effet.

Notre ambition a été et reste modeste mais elle a fait son chemin. Désormais, dans ce projet inter - universitaire de formation de psychologues praticiens de l'enfance, l' ADEPASE est un partenaire sérieux, solide et reconnu.

Une nouvelle année, celle du Dragon, a commencé le 5 février au Vietnam, avec les fêtes du Têt ; les petits mandariniers ont circulé à l'arrière de milliers de vélos dans les rues de Ha noi pour décorer les maisons en cette occasion de grandes réjouissances.

Que ces deux années neuves, là - bas et ici, nous apportent la volonté de poursuivre et de réussir ensemble.

Jeanne Bertrand, Présidente.

Le point sur le Colloque

J. Bertrand, mandatée par le Comité d'organisation du Colloque et l'ADEPASE (qui a pris son voyage en charge) a effectué un séjour de deux semaines à Hanoï (24 nov. - 8 déc. 99) afin de mettre au point les modalités pratiques et matérielles des journées des 17 et 18 avril 2000.

Elle a rencontré, accompagnée de F. Berger (représentante permanente de l'ADEPASE à Hanoï) les divers responsables, tant de l'Université des Sciences Sociales et Humaines, tels que le nouveau recteur Monsieur Pham Quang Long et le vice-recteur Monsieur Nguyen Minh Thuyet, que de la Faculté de Psychologie, où elle a pu faire connaissance avec l'équipe qui entoure le Doyen, Monsieur Le Khanh.

Trois points essentiels ont été abordés :

- le lieu du Colloque
- les contenus et l'organisation des journées
- les traductions.

Le point le plus ardu à négocier a été le problème des traductions orales et écrites. Il y a un enjeu financier assez important et il s'agit de prendre toutes les précautions pour que les traductions soient d'un très bon niveau. La partie française a donc voulu s'entourer d'un maximum de garanties en demandant que les deux psychologues vietnamiens francophones, tous deux titulaires du DESS de Psychologie de l'Enfance et de l'Adolescence, Van Thi Kim Cuc et Nguyen Minh Duc, soient responsables des traductions et superviseurs pour le vocabulaire de la psychologie. Ils doivent pouvoir choisir les traducteurs compétents. Un accord en ce sens a été établi et inscrit dans le relevé de conclusions.

Aux dernières nouvelles, il semblerait que l'accord sur la supervision des traductions soit remis en question. Nous attendons des informations sur la formule que nos collègues vietnamiens semblent rechercher actuellement.

Le lieu a posé moins de problèmes : comme la Faculté de Psychologie sera occupée par les étudiants, et en travaux, au moment du Colloque, qu'elle est très loin du centre de Hanoï, elle n'a pas été reconnue comme lieu possible par nos collègues vietnamiens. Comme par ailleurs les autres lieux de remplacement proposés par la partie vietnamienne (grands hôtels en centre-ville) ont été estimés beaucoup trop onéreux par la partie française (qui finance la quasi-totalité des services), un accord s'est fait sur le lycée français Alexandre Yersin. Cet établissement sera vide d'élèves à cette époque (vacances de Pâques) et son proviseur, Monsieur Gérard Lepot, rencontré à plusieurs reprises, le met à notre disposition avec l'accord de l'ambassade de France. Qu'il soit ici remercié pour son accueil, son ouverture d'esprit et sa volonté de nous aider. Nos collègues vietnamiens ont eu l'autorisation de se rendre sur ce petit bout de territoire français et J. Bertrand a donc accompagné une petite délégation de la Faculté de Psychologie et de l'Université, qui a visité les lieux et donné son feu vert. Une grande salle pour les séances plénières, quatre petites salles pour les ateliers, la

salle de documentation pour les posters, une salle avec ordinateurs et photocopieuses, un restaurant - cafétéria pour les pauses et les déjeuners sur place éventuels : que demander de mieux !

Quant à l'organisation des journées, cela n'a pas posé de problème : le Comité d'organisation avait fait des propositions qui ont convenu, à quelques détails près, à nos collègues de Hanoi. Les matinées se passeront en séances plénières avec alternance d'intervenants vietnamiens et français et une séance de posters, et les après - midi en ateliers. Une réception officielle, offerte par le Vietnam, aura lieu le premier soir, sans doute à l'Université (le lieu n'était pas encore arrêté par nos collègues, en décembre).

Revenir au début

Voyage organisé autour du Colloque

Environ une trentaine de personnes se sont inscrites pour participer à un voyage organisé incluant le Colloque. Remercions Robert Lescarret qui a eu la lourde tâche de coordonner les demandes des uns et des autres et de prospecter les voyageurs. C'est finalement l'agence " Temps forts ", d'Auch, qui a été retenue par les participants. Ils feront donc connaissance, au cours d'un périple de 10 jours, avec les principaux sites du Vietnam.

Bourses

Lors de son séjour à Hanoi, J. Bertrand a rencontré les deux candidats qui sollicitaient une bourse de l'ADEPASE et leur a fait passer un bilan de compétence linguistique. Les deux candidats, Hoang Gia Trang et Pham Duc Chuan, recevront chacun une bourse de 100 F par mois. Cette bourse leur permet de s'inscrire à l'Alliance Française et d'en suivre les cours pendant une année scolaire. Les premiers versements ont été effectués en décembre, avec effet rétroactif pour novembre. Un bilan intermédiaire sera effectué en avril, pour faire le point sur les progrès en français.

Diplômes

Deux candidats vietnamiens se présentaient au DESS de Psychologie de l'Enfance et de l'Adolescence de l'Université de Toulouse II, en 1999. Un a été reçu : Nguyen Minh Duc. Son mémoire, en particulier, sur l'étude d'un cas clinique, a été remarqué pour la solidité du contenu et la rigueur de la présentation. Il a satisfait par ailleurs à toutes les autres épreuves. L'autre candidate n'a pas connu le même succès mais a obtenu l'autorisation de se représenter cette année.

Vie de l'association

Pour finir l'année de façon conviviale, un repas vietnamien, au profit de l'ADEPASE, s'est tenu le 16 décembre à Toulouse, au King, et a réuni, outre les amis français, trois invités vietnamiens : un journaliste francophone de Hanoï qui travaille au " Courrier du Vietnam " et nous a promis de couvrir le Colloque, et deux étudiants, un thésard de Chimie et une jeune fille nouvellement inscrite en français à l'université de Toulouse. Ce fut une joyeuse soirée, riche d'échanges culturels et ... de plaisanteries, à la vietnamienne ! Nous remercions tous ces amis de là - bas et d'ici, qui se sont montrés d'une grande générosité vis - à - vis de l'association.

Dernières nouvelles

Nous apprenons à l'instant par un mél de Monsieur le vice - recteur Nguyen Minh Tuyet que les difficultés concernant les traductions s'arrangent. Conformément à notre demande, Van Thi Kim Cuc et Nguyen Minh Duc sont responsables des traductions et de leur supervision.